

L'avenir pour le plurilinguisme dans les systèmes éducatifs en Europe : et si la réponse était l'Intercompréhension ?

Encarnación CARRASCO PEREA, professeure à l'université de Barcelone



III. Défis

II. L'Intercompréhension

I. Liminaires

Le plurilinguisme dans les systèmes éducatifs en Europe



*Ambition, réalité, nécessité
Peut-on, doit-on et comment
Pourquoi (faire)
Comment l'évaluer*

I. Liminaires

L'Europe : ne manque pas de langues



Comment exploiter didactiquement le
potentiel multi/plurilingue ?



L'Intercompréhension une réponse plausible



III. Défis

II. L'Intercompréhension

I. Liminaires

II. L'INTERCOMPRÉHENSION



**VALEURS
HUMANISTES**



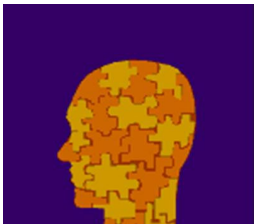
OBJECTIF POLITIQUE



PROPOSITION DIDACTIQUE



PRATIQUE SOCIALE



POTENTIEL INDIVIDUEL



**UNIVERSITAT DE
BARCELONA**

Facultat d'Educació

Encarnación Carrasco Perea

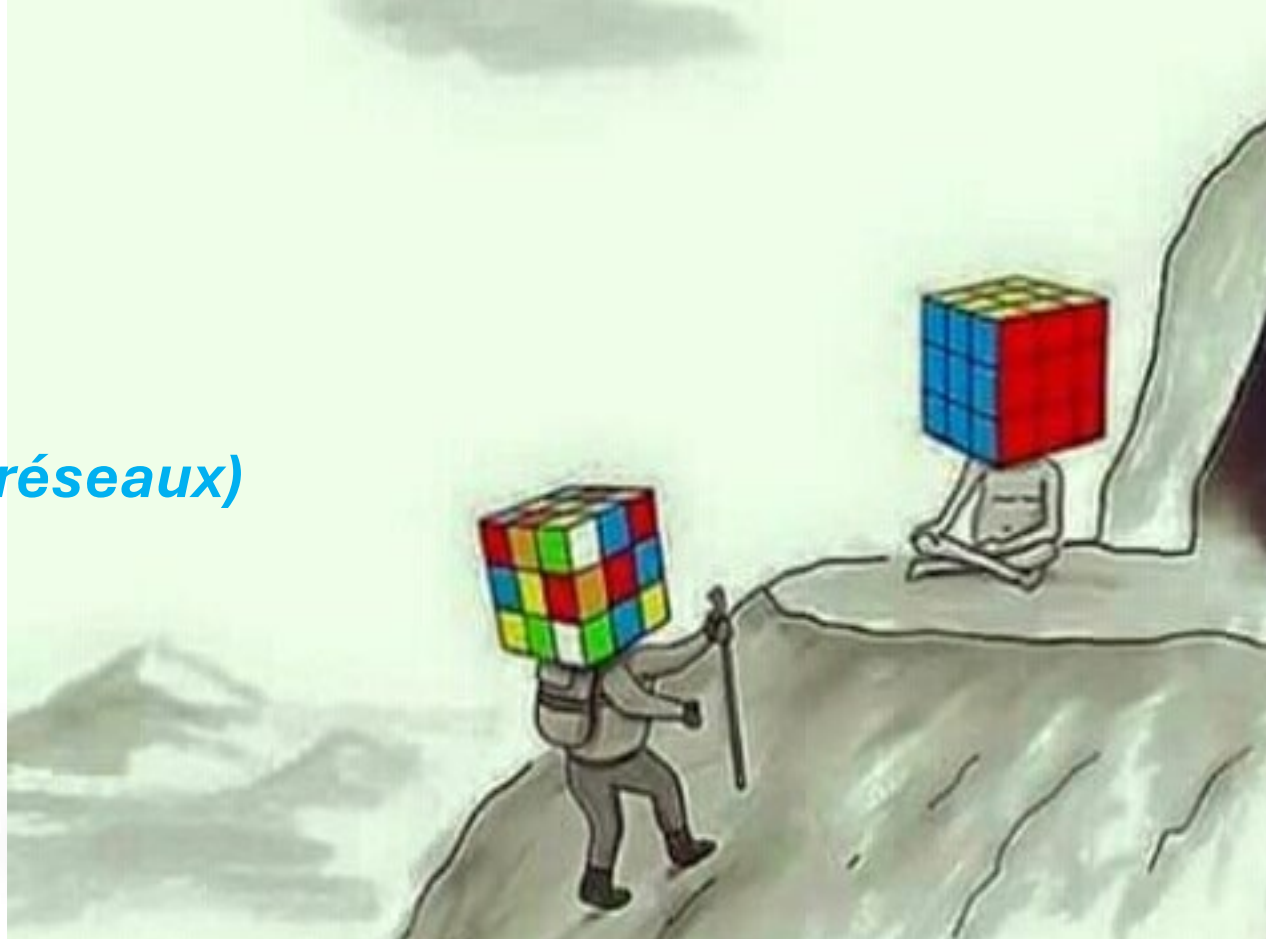
II. L'INTERCOMPRÉHENSION



POTENTIEL INDIVIDUEL

Compétence plurilingue et répertoire langagier

*Intégrée
(connexionniste, réseaux)*



*Accumulative
(localiste, zones)*

Apprendre : interpréter le nouveau depuis des acquis préalables

II. L'INTERCOMPRÉHENSION

«**Banale**» (quotidienne, ancestrale) Europe méditerranéenne, scandinave



PRATIQUE SOCIALE

Espaces **peu valorisés socialement** où l'IC est une pratique courante :



non pas perçue comme un choix mais par défaut, par ignorance d'une *lingua franca*, de prestige et considérée comme une **langue internationale de communication**



« **Rêve** » (diffuser, promouvoir):
Projet de société (social, professionnel, académique)

Médias

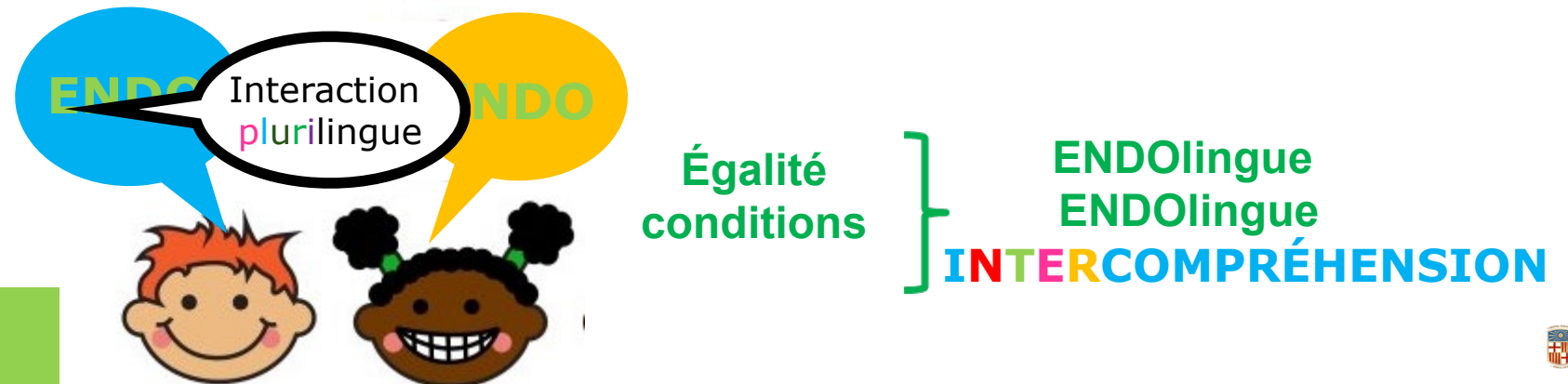
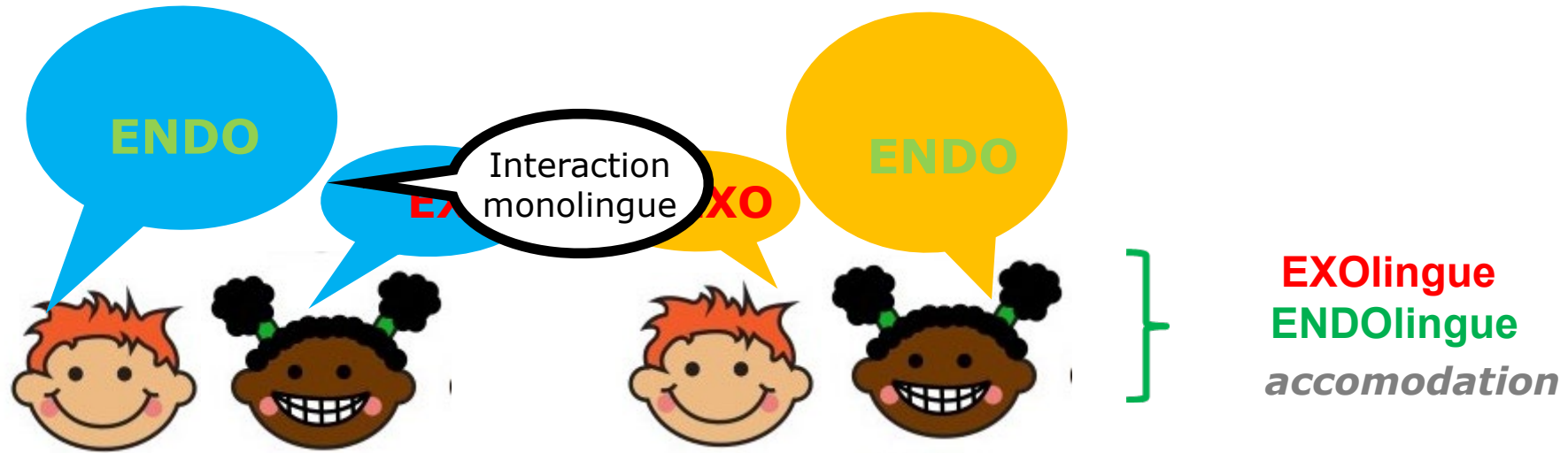
Rôle déterminant (légitimation et propagation des pratiques plurilingues)

IC: nouveau paradigme (optimal ?) de communication en contextes multilingues

CONTEXTES MULTILINGUES



PRATIQUE SOCIALE



EXO : exposition input, flux
ENDO : aisance, précision

Encarnación Carrasco Perea



II. L'INTERCOMPRÉHENSION



PROPOSITION DIDACTIQUE

- Compétence réceptive **plurilingue** observable, **entraînable** (univers didactique propre) et **évaluable** (référentiels *ad hoc*)
- Elle fait partie des **approches plurielles** et de **l'éducation plurilingue** et interculturelle (Conseil de l'Europe)
- Optimise le **capital cognitif** de l'apprenant (linguistique, discursif/textuel, connaissance du monde) et la **proximité** entre les langues (par parenté, proximité, influences historiques) = **IC²**



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Facultat d'Educació

II. L'INTERCOMPRÉHENSION



PROPOSITION DIDACTIQUE

- **nouvelle** langue/inconnue ≠ incompréhensible
 - langue “étrangère” (**additionnelle**) ≠ langage étrange
 - activités langagières **dissociées** *vs approche maximaliste*
 - compétences **partielles** *vs paradigme productiviste*
(juste comprendre = connaître/utiliser une langue)
 - apprendre/comprendre tout : rarement nécessaire
(ne pas tout comprendre ≠ ne rien comprendre)
 - tolérer l'**ambiguïté**, imprécision, approximation
 - interactions **plurilingues** : possibles et souhaitables
 - mobiliser **capital cognitif** (savoirs, savoirs-faire, compétences).
- **linguistique contrastive** revisitée* (prédictive->descriptive)
 (“faux amis” -> synonymies partielles)
 - distance interlinguistique *vs* **gestion**
 - **apprentissage simultané** de différentes langues
 - valeur opérationnelle de la **transparence** linguistique
 - **ponts** entre les langues et des langues pont
règles de correspondance (Champollion, proactive brain)
 - conscience de son propre **répertoire** et des capacités latentes qui s’en dérivent (proactif)
 - l’IC raccourci (accessible) vers le **PLURI LINGUISME**
durable, démocratisant et transformateur

II. L'INTERCOMPRÉHENSION (cliquer sur le padlet, Euromania et OBE 3)



PROPOSITION DIDACTIQUE

A collage of educational resources for intercomprehension, organized into a grid of categories:

- Video di presentazione**: Videos introducing intercomprehension.
- Volumi teorici**: Theoretical volumes on intercomprehension.
- Manuali e siti didattici**: Didactic manuals and websites.
- Corsi, presentazioni, conferenze**: Courses, presentations, and conferences.
- Cartografie dell'IC**: Maps of intercomprehension.
- Video per IC ricettiva orale**: Videos for oral receptive intercomprehension.
- IC interattiva orale su Youtube**: Oral interactive intercomprehension on YouTube.
- IC per bambini**: Intercomprehension for children.
- IC interattiva scritta**: Written interactive intercomprehension.
- Canzoni plurilingui**: Multilingual songs.
- Film plurilingui**: Multilingual films.
- Risorse per diverse lingue**: Resources for different languages.
- Giochi**: Games.

EUROMANIA
Intercomprensión, una via al plurilingüisme

Observe i descobreix

DOCUMENT 1
Mi sono perso nel labirinto! ...
Tra tutte queste mamme, aiutami a trovare la mia.

DOCUMENT 2
Liga com uma seta os filhotes aos pais.

DOCUMENT 3
« La grenouille n'est pas comme nous. Les mamans grenouilles ne ressemblent pas à nos mamans à nous. Elles sont très fatiguées après avoir pondu les œufs. Elles laissent les têtards et partent se reposer. Le têtard se débrouille seul. »

LA INTERCOMPRENSIÓN DE LENGUAS EN CONTEXTOS MULTILINGÜES: OPORTUNIDADES Y DESAFÍOS

II. L'INTERCOMPRÉHENSION



OBJECTIF POLITIQUE

L'Europe : réserve de la « biodiversité » linguistique

-> **Préservation, diffusion** (développement des répertoires linguistiques et culturels)

-> **Compréhension mutuelle** (entre citoyens de langues diverses)

Paradoxe -> (apparent) la réponse idéale IC (vs lingua franca)

5.6.2019

FR

Journal officiel de l'Union européenne

C 189/19

- (6) d'encourager la recherche en matière de **pédagogies innovantes, inclusives et multilingues et leur utilisation**, notamment, par exemple, l'utilisation d'outils numériques, **l'intercompréhension** et les manières d'enseigner des matières par l'intermédiaire d'une langue étrangère (enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère), et d'innover *dans la formation initiale des enseignants*;

Union Européenne (2019), RECOMMANDATION DU CONSEIL du 22 mai 2019 relative à une approche globale de l'enseignement et de l'apprentissage des langues (2019/C 189/03), Journal de l'UE (5-6-2019).



Philosophie	Humaniste et démocratique	Fonctionnelle et économique
Concept clé	Plurilinguisme (individu)	Multilinguisme (UE/société)
Valeur	Cohésion sociale, citoyenneté démocratique et droits humains	Compétence, employabilité
Approche	Valoriser toutes les langues (« maternelles », d'enseignement, régionales/minoritaires, « étrangères »)	« Objectif Barcelone » : « 1 » + 2
Objectif	Éduquer à la citoyenneté démocratique, promouvoir la diversité culturelle et l'intercompréhension	Favoriser la mobilité des citoyens, la compétitivité des entreprises et l'inclusion sociale à travers les langues
Outils majeurs	CECRL (CV) , Recommandations (CM/Rec (2022)), CARAP	Erasmus+ (financement mobilité*), Label européen, eurobaromètre
Portée	(large) Politiques éducatives Cadre pédagogique et éthique	(spécifique) Mobilité et formation Moyens financiers et objectifs fonctionnels
Focus	Répertoire linguistique individuel (à de niveaux différents)	Diversité linguistique (24 langues officielles) et compétence fonctionnelle pour l'emploi

II. L'INTERCOMPRÉHENSION



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Facultat d'Educació

II. L'INTERCOMPRÉHENSION



VALEURS
HUMANISTES

Relations plus **justes et inclusives** entre les personnes et les langues

- Diversité et patrimoine
- Dignité et égalité
- Justice et équité
- Coopération et non-domination (éthique communicative)
- La vie en V.O.
- Reconnaissance et valorisation
- Altérité et respect
- Démocratie et bien commun
- Autonomie communicative et agentivité plurilingue





III. Défis

II. L'Intercompréhension

I. Liminaires

III. DÉFIS

Évolution des systèmes de savoirs, croyances et représentations limitantes

- Compétences partielles (connaissance/utilisation d'une langue), communication internationale (échanges **plurilingues**) vs courtoisie mal comprise (accommodation linguistique),
- Changement de **cadre conceptuel** : sociolinguistes, enseignants, décideurs
- **Conscience/confiance** dans sa propre capacité (souveraineté, agence **plurilingue**)
- IC premium vs invisible? Dignifier toutes les pratiques



Intégration curriculaire/décloisennement disciplinaire : véritable **tournant plurilingue**

- Repenser les programmes (langues) d'un point de vue global (progression, rythmes)
- Langues curriculaires : de langue cible à langue pont vers d'autres (scolarité, étrangères)
- Diversifier l'offre : enseigner/apprendre par **activités langagières dissociées**
- Reconnaître et valoriser les **compétences partielles** (Erasmus exiger au moins compréhension)
- **Évaluation** **plurilingue** : lisibilité des résultats d'apprentissage (motivation), descripteurs *ad hoc*

Formation des enseignants = indispensable même si insuffisant

Complicité : médias, agents multiplicateurs et des politiques éducatives, linguistiques, culturelles (normaliser exposition/usage réceptif des langues en dehors de leur domaine d'usage naturel)



IA : gagner en efficacité sans perdre en **pluralité** (vs renforcer dépendances et hiérarchies)

Encarnación Carrasco Perea

III. DÉFIS: la IC à l'heure de l'IAG

Portal de Historias Infantiles Plurilingües para la Escuela Primaria

www.historiasinfantilesplurilingues.com.ar

Dindin, descansa en una isla

Ver el Sonido de Parulinas

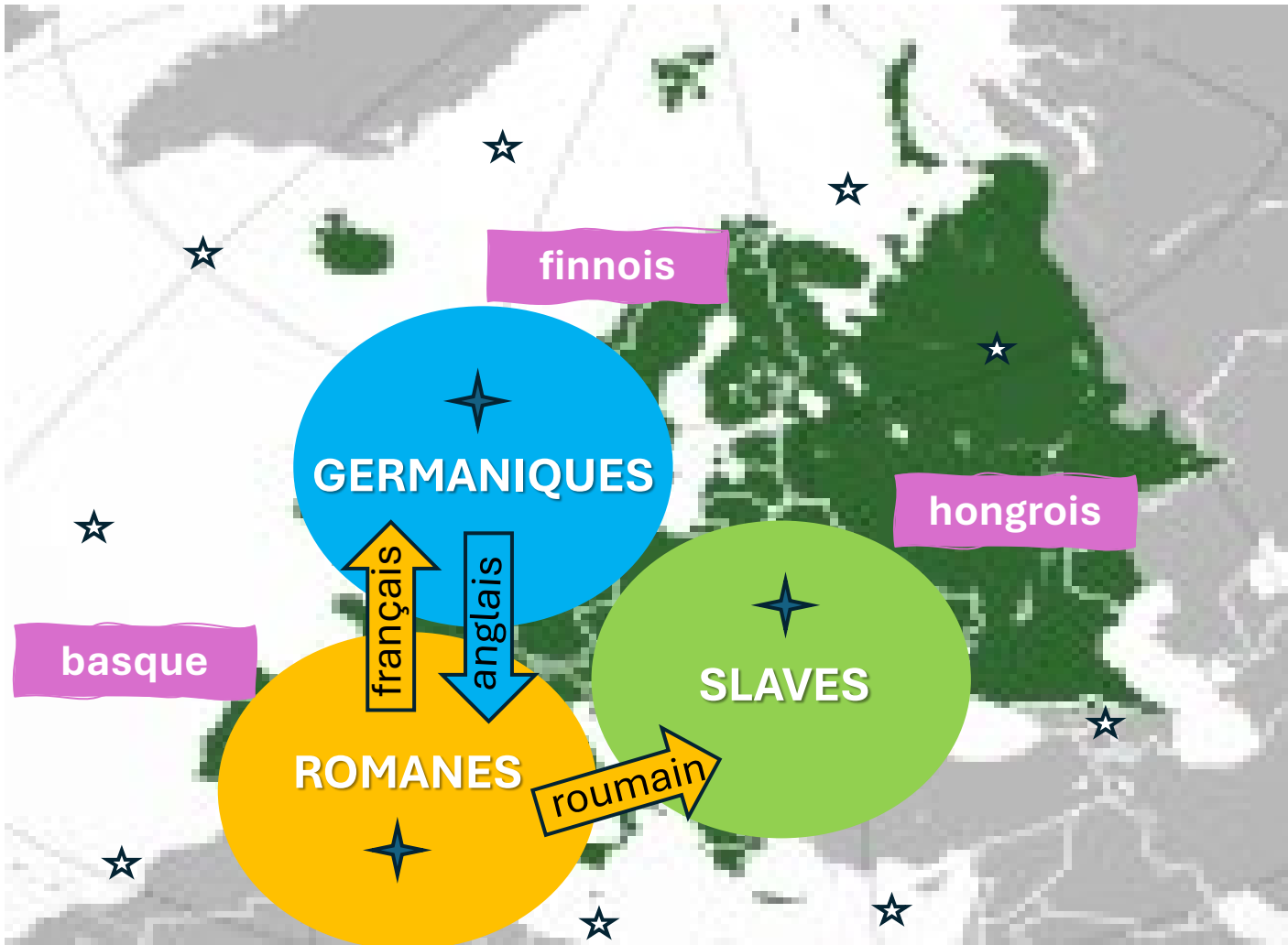
español	português	galego	catàlan
— ¿Podrías cantar alguna canción para nosotros? Quizás podrías cantar la canción del pinguino que se volvió cometa balanceado. ¡Nao! El gran pájaro, con su enorme boca, intentó morder a Dindin, pero el pequeño cantor logró escapar al atacar con un salto mortal, agitó su guirra y rápidamente empezó a tocar y cantar.	— Por que você não canta uma música para nós? Talvez possa cantar a canção do pinguim que virou cometa balanceado. Nhao! O grande pássaro com a sua enorme boca tentou morder o Dindin, mas o pequeno cantor conseguiu escapar do ataque com um salto mortal, pegou seu violão e rapidamente começou a tocar e a cantar.	— Poderías cantar para nós algunha canción? Quizás poderías cantar a canción do pinguín que se volveu cometa balanceado. Nhao! O grande pássaro coa súa enorme boca intentou morder a Dindin, mais o pequeno cantor logrou escapar o ataque con salto mortal, colleu a súa guirra e repetidamente empezou a tocar e cantar.	— Podries cantar per a nosaltres alguna cançó? Potser la cançó del pingüí que acabà convertí en menjer balanceat. Nyao! L'immensa ocell, de boca enorme, intentà mossegar en Dindin, però el petit cantaire aconseguí escapar l'atac amb un salt mortal, agafà la guirra i ràpidament començà a tocar i cantar.
Duerme, duerme, mi amigo Duerme, duerme, sin pensar Que la noche está llegando ¡Y es hora de descansar!	Dorme...dorme... meu amigo. Dorme...dorme sem pensar... A noite está chegando... É é hora de descansar!	Dorme...dorme...meu amigo. Dorme...dorme sem pensar... Que a noite está chegando... É é a hora de descansar!	Dorm...Dorm... amic meu. Dorm...Dorm sense pensar... Que la nit està arribant... I és hora de descansar!
français	italiano	provençal	pisanentle
Pourquoi tu ne chantes pas une chanson pour nous ? Nul-êhe tu peux chanter la chanson du pinguin qui s'est devenu comète équilibrée.	— Perché non canti una canzone per noi? Forse puoi cantare la canzone del pinguino che diventò cibo.	— P'odrìes puet cantar una cançon per nautres ? Beaso!... aqueilo d'ou mau- marcia que vengut mangia.	— Il podrìe canté na cançon per nòstres? Magara coia del pinguin ch'a l'è diventà pitaras per pèrhej. Graem!

Le plurilinguisme dans les systèmes éducatifs en *Europe* ?



- **Cataliseur** d'apprentissage et de plurilinguisme
- Apprendre d'une autre façon (ni remplaçant ni concurrent) : transformer l'expérience d'apprentissage
- Au-delà des langues **parentes*** (de l'anglais aux langues romanes)
- Approche desh inhibée/deshiérarchisante des langues
- Multiplie les voies d'accès aux langues
- De langues **cible** à **langues pont***
- Renforce la présence **internationale** des langues
- Dans l'espace romanophone, germanophone, slavophone : accélère leur apprentissage

Le plurilinguisme dans les systèmes éducatifs en *Europe* ?



PARENTÉS

- Trois familles indoeuropéennes (IE)
- Langues pont interfamiliales
- Trois langues non-IE

Trois degrés de proximité

- **Intrafamiliale** : proximité linguistique et géographique (intra ou inter-étatique)
- **Interfamiliale** : proximité géographique (voisins)
- **Mixte** : intra et interfamilial (IE ou non)

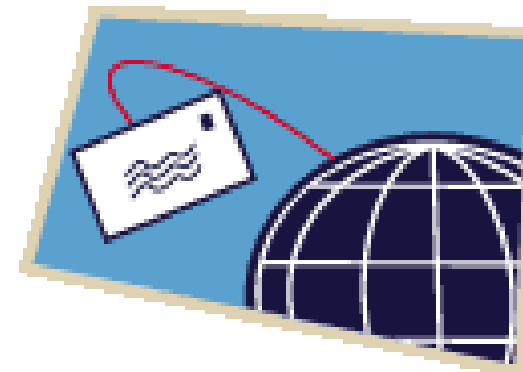
Langues scolaires

- Un commun dénominateur : l'anglais

L'Intercompréhension

- Ne remplace ni est en concurrence
- **Propédeutique** : apprendre à apprendre et à comprendre des langues (au-delà des européennes)

Vision intégrale et **intégrée** des systèmes éducatifs et **écosystèmes** linguistiques européens



encarnicarrasco@ub.edu



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Facultat d'Educació

Evaluación general del sistema

Ministerio de Educación,
Formación Profesional
y Deportes

Marcos de las competencias
plurilingüe y digital y marco
para analizar la inclusión en el
sistema educativo



Marco de evaluación de la competencia plurilingüe

Evaluación general del sistema educativo



Marco de evaluación de la competencia plurilingüe

Artículo 143.2 de la LOE modificada por la LOMLOE «[...] en el último curso de educación primaria y de educación secundaria obligatoria, el Instituto Nacional de Evaluación Educativa, y los organismos correspondientes de las Administraciones educativas [...] llevarán a cabo, con carácter muestral y plurianual, una evaluación de las competencias adquiridas por los alumnos o alumnas»

DIMENSIONES

TÉCNICAS DE MEDICIÓN

Comprensión plurilingüe



Indicadores de logro repartidos en 3 niveles de complejidad.



Aprovechamiento del repertorio plurilingüe



Indicadores de logro que evalúan estrategias de mediación según las funciones de:



TRANSMITIR
INFORMACIÓN
ESPECÍFICA

RESUMIR
TEXTOS



EXPLICAR
TEXTOS

TRADUCIR
TEXTOS



CONTEXTOS

PERSONAL



SOCIAL



EDUCATIVO LABORAL



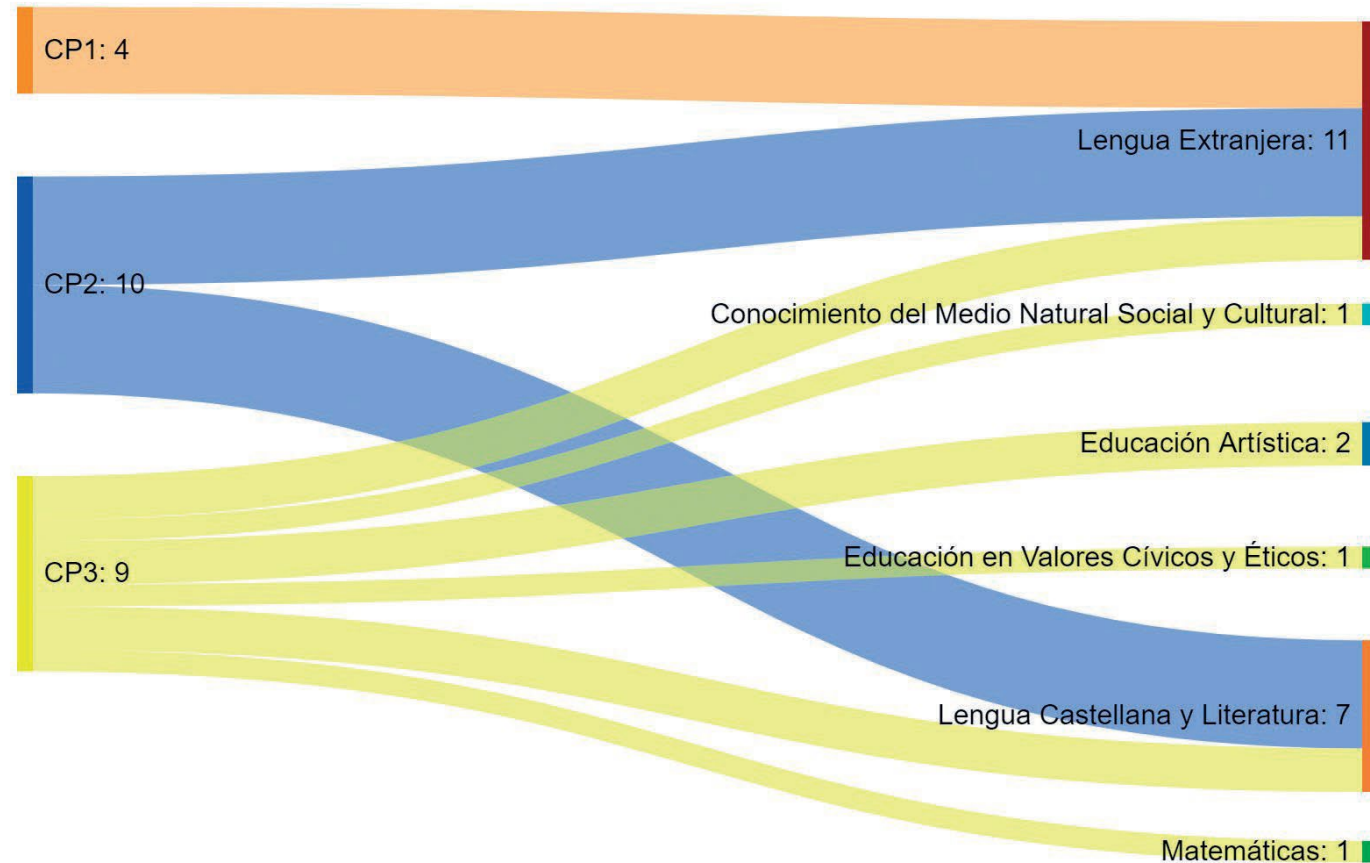
Primaire

Descriptores operativos al completar la Educación Primaria

CP1. Usa, al menos, una lengua, además de la lengua o lenguas familiares, para responder a necesidades comunicativas sencillas y predecibles, de manera adecuada tanto a su desarrollo e intereses como a situaciones y contextos cotidianos de los ámbitos personal, social y educativo.

CP2. A partir de sus experiencias, reconoce la diversidad de perfiles lingüísticos y experimenta estrategias que, de manera guiada, le permiten realizar transferencias sencillas entre distintas lenguas para comunicarse en contextos cotidianos y ampliar su repertorio lingüístico individual.

CP3. Conoce y respeta la diversidad lingüística y cultural presente en su entorno, reconociendo y comprendiendo su valor como factor de diálogo, para mejorar la convivencia.



Évaluation compétence plurilingue

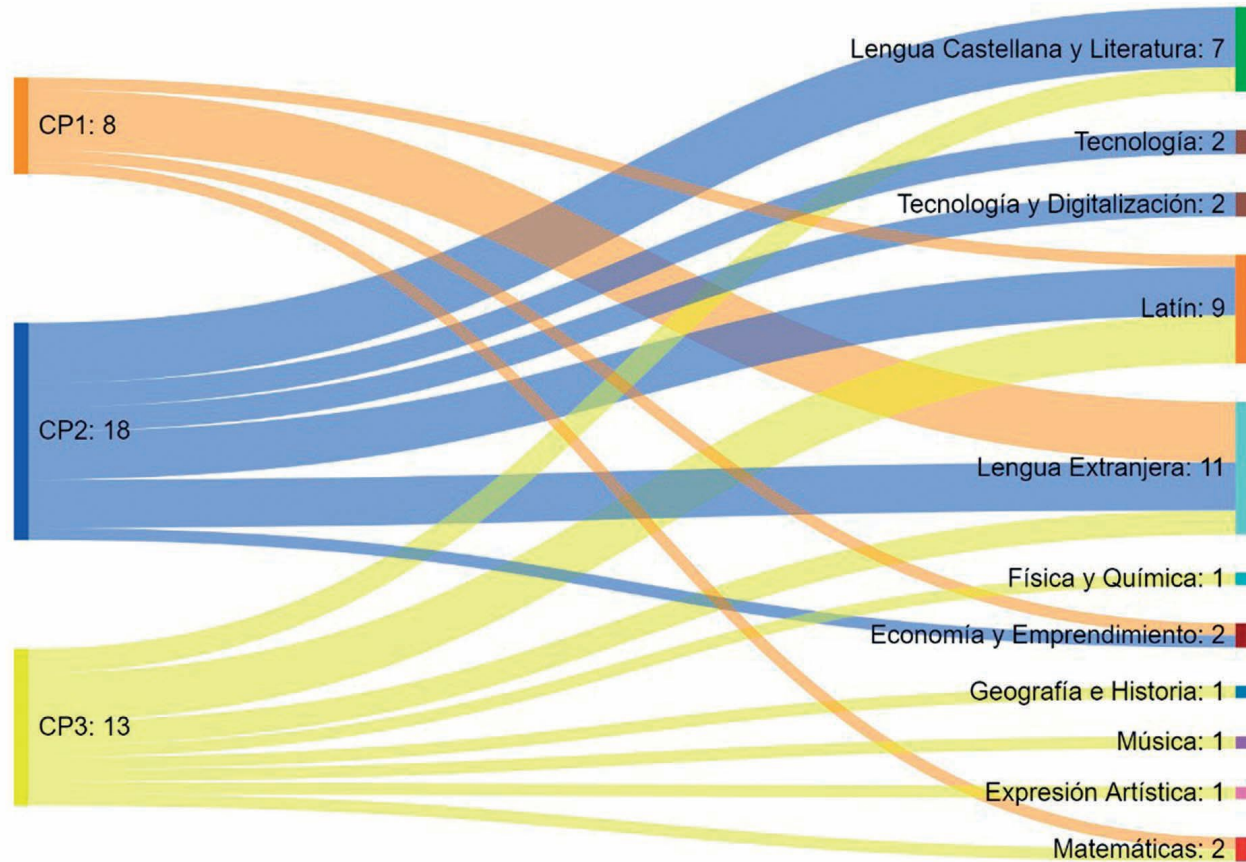
Secondaire

Descriptores operativos al completar la educación básica

CP1. Usa eficazmente una o más lenguas, además de la lengua o lenguas familiares, para responder a sus necesidades comunicativas, de manera apropiada y adecuada tanto a su desarrollo e intereses como a diferentes situaciones y contextos de los ámbitos personal, social, educativo y profesional.

CP2. A partir de sus experiencias, realiza transferencias entre distintas lenguas como estrategia para comunicarse y ampliar su repertorio lingüístico individual.

CP3. Conoce, valora y respeta la diversidad lingüística y cultural presente en la sociedad, integrándola en su desarrollo personal como factor de diálogo, para fomentar la cohesión social.



Évaluation compétence plurilingue



Décalogue de l'éducateur plurilingue ©

10 principes pour activer les répertoires et l'apprentissage des langues en classe

1

Reconnaît et légitime **toutes les langues**.

- Valide verbalement les langues des élèves (avec l'éthique du plurilinguisme).
- Présente des matériaux à la diversité linguistique.

2

Facilite l'utilisation pédagogique des **langues familiales**.

- Pour comprendre les instructions et le contenu.
- Intègre les comparaisons entre les langues.

3

Favorise un **translanguaging pédagogique** (alternance de codes).

- Alternance pour négocier le sens.
- Guide quand et pourquoi basculer.

4

Favorise des **attitudes positives** envers le plurilinguisme.

- Intervient face aux préjugés linguistiques.
- Travaille sur des biographies, des répertoires (récits de vie, portfolios).

5

Introduit des ressources issues d'**approches plurielles**.

- Entre langues voisines (romanes), entre familles (langues passerelles).
- Rend visible les stratégies spontanées -> systématisation (congénères, transferts, inférences, anticipations (**le cerveau, une machine de prédiction**)).

6

Sélectionne des **documents authentiques** et pertinents.

- De vrais textes de différentes cultures, médias.
- Évite les stéréotypes culturels.

7

Rend visibles les **langues de l'environnement**.

- Cartes linguistiques de la salle de classe, paysages linguistiques de l'environnement.
- Identifie la classe comme un espace de diversité et d'opportunités

8

Développe une **conscience métalinguistique** et métacognitive.

- Compare les structures, les sons et le vocabulaire.
- Réfléchit à la façon d'apprendre une langue.

9

Implique **les familles** et la communauté éducative.

- Des questionnaires sur le répertoire familial.
- Contributions culturelles et linguistiques externes.

10

Réfléchit à sa **propre compétence plurilingue**.

- Identifie les points forts et les points faibles de son répertoire.
- Formation continue à la didactique du plurilinguisme.

Encarnación Carrasco Perea